第一图书网, tushu007.com

<<汉译英教程>>

图书基本信息

书名：<<汉译英教程>>

13位ISBN编号：9787811114744

10位ISBN编号：7811114747

出版时间：2009-6

出版时间：东华大学出版社

作者：司显柱

页数：533

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

《高等学校英语系列教材》是根据教育部颁发的《大学英语教学大纲》（修订版）、《英语专业教学大纲》中有关注重培养学生英语应用能力的教学要求而编写的。
该系列教材包括《英译汉教材》、《汉译英教程》和《英语写作教材》，供大学本科、研究生和具有同等学力的英语学习者使用。
该系列教材的目的在于巩固学生的英语知识和语言能力，进一步提高他们的英语交际能力和综合应用能力。
大学阶段的英语教学的目的是培养学生的英语应用能力和交际能力，而翻译则是英语应用能力和交际能力的综合体现。
随着高等学校英语教学改革的进一步深入，强调以翻译为主的英语应用能力和综合素质培养已经成为课堂教学的一项重要内容。
曾有外语专家指出，通过必要的翻译训练可以提高学习者阅读理解能力和写作水平，是学习外语的捷径之一。
翻译是国家大学英语四、六级考试、英语专业八级考试和研究生入学英语考试的必考项目。
强调翻译能力和综合应用能力的培养已成为外语教学改革的发展趋势。
翻译是遣词造句的过程。
翻译的基础是理解，而理解是语义辨析、语法分析和逻辑分析等相互交叉的过程。
翻译不仅仅是语码转换，而且还是跨文化交流的过程。
翻译涉及到文化的方方面面。
英国文化批评家理查兹说过：“翻译很可能是整个宇宙进化过程迄今为止最复杂的一种活动。”

内容概要

大学阶段英语教学的目的是培养学生的英语应用能力和交际能力，而翻译能力则是上述能力的综合体现。
本教材从汉译英的视角。
在词语、句子、篇章及其背后的文化思维的层面阐述了翻译中的困难和因应之道。
教材内容丰富，结构合理，说理透彻，文字顺畅。
　本书的特点是理论与实践相结合，学术性、知识性和实用性并重，融翻译技巧和翻译欣赏于一体。内容充实，编排合理，是一本面向高校学生的汉英翻译教材。
　该系列教材的目的在于巩固学生的英语知识和语言能力，进一步提高他们的英语交际能力和综合应用能力。

<<汉译英教程>>

书籍目录

前言第一章　概述 第一节　翻译的含义、定义和种类 第二节　翻译的标准 第三节　译者的条件 第四节　可译性问题 第五节　翻译方法 第六节　理解与翻译 第七节 我国翻译简史 第八节 翻译与外语教学第二章　汉英语言对比 第一节 汉英语序对比 第二节 汉英句型对比 第三节 思维方式与语言形态对比第三章　词语的翻译 第一节　词语的意义 第二节　词语的选择 第三节　词类转译 第四节　词语省译 第五节　词语增译 第六节　词语的虚实转换 第七节　文化词语的翻译 第八节　缩略语的翻译 第九节　成语的翻译 第十节　汉语叠词的翻译 第十一节　谚语的翻译 第十二节 汉语词后缀“化”的翻译第四章　句子的翻译 第一节 无主语句的翻译 第二节　存现句的翻译 第三节　兼语句的翻译 第四节“是”字句的翻译 第五节　“把”字句的翻译 第六节 被动句的翻译 第七节　否定句的翻译 第八节 长句的翻译第五章　语篇翻译 第一节　汉英语篇对比 第二节　段落语篇的翻译处理第六章　实用文体的翻译 第一节 概述 第二节　企业简介的翻译 第三节 旅游资料的翻译 第四节 产品说明书的翻译 第五节 证书的翻译 第六节 新闻翻译第七章　佳译欣赏 第一节　文学翻译赏析 第二节　旅游文体翻译赏析 第三节　科技文体翻译赏析 第四节　广告文体翻译赏析练习参考答案参考文献

章节摘录

第二章　汉英语言对比　　第一节　汉英语序对比　　所谓语序，是指句子成分的排列次序，即句子结构成分的线性排列规则。
它体现词语（符号）之间的关系，是言内意义在句法层的突出表现。
句子的成分一般都有一个相对固定的位置，在通常情况下是不能任意改变的。
若加以改变，则意义不通，或者意义大不一样；或者，即使基本意思不变，但表达的重点和效果也会不同。
例如，“校医”与“医校”、“学科”与“科学”、“人情”与“情人”、“背后”与“后背”、“形成”与“成形”等，其含义是不同的；“实现”与“现实”不仅词义不同，而且词性也不同；“不怕辣”、“辣不怕”、“怕不辣”三者之间因词序的改变而暗含的表现程度是不同的。
　　当代语言学家从语义学的角度出发，通过对大量语言材料的分析和研究，得出这样一个结论，即语序本身也能传达意义，同一概念意义（conceptual meaning）的若干句子会因为各自语序的不同而产生不同的主题意义（thematic meaning），具有不同的交际价值（communicative value）。
翻译既然要忠实原意，就不能置这种意义以及传达这种意义的语序于不顾。
我们相信，揭示语序的表意功能和英汉语序的异同规律，将有利于提高翻译的质量和效率，同时也将有助于机器翻译程序中英汉语序等值转换模式的建立。
　　……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com